

# Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 23

אָלֶכֶם וְיִגְדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְּלִשְׁתִּים נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה  
וְהֵמָּה שׁוֹסִים אֶת-הַגְּרָנוֹת׃

1. wayagidu l'Dawid le'mor hinneh Ph'lish'tim nil'chamim biQ'ilah  
w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.

**1Sam23:1** Then they spoke to Dawid, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and they are plundering the threshing floors.

<23:1> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδου οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἄλω.

1 Kai apēggelē tō Dawid legontes Idou hoi allophyloi polemousin en tē Keila,  
And they reported to David, saying, Behold, the Philistines wage war in Keila,  
kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.  
and they rob, they trample on the threshing-floors.

בְּיִשְׁאֵל הַדָּוִד בְּיַהֲוָה לֵאמֹר הֲאֵלֶיךָ  
וְהַפִּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הַאֵלֶּה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַדָּוִד לֵךְ  
וְהַפִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-קַעֲיֵלָה׃

2. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi baP'lish'tim ha'eleh s  
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid lek w'hikiath baP'lish'tim w'hosha'at 'eth-Q'ilah.

**1Sam23:2** So Dawid inquired of אֱלֹהִים, saying, Shall I go and smite against these Philistines? And אֱלֹהִים said to Dawid, Go and smite against the Philistines and deliver Keilah.

<2> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα.

2 kai epērōtēsen Dawid dia tou kyriou legōn Ei poreuthō  
And David asked of YHWH, saying, Shall I go  
kai pataxō tous allophyloous toutous? kai eipen kyrios Poreuou  
and strike these Philistines? And YHWH said to David, Go!  
kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.  
and you shall strike these Philistines, and you shall deliver Keila.

וְיִשְׁאֵל דָּוִד אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲאֵלֶיךָ וְהַפִּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הַאֵלֶּה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד לֵךְ  
וְהַפִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-קַעֲיֵלָה׃

גַּיִאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֲלֵיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה בְּיַהוּדָה יְרֵאִים  
וְאִם כִּי־גִלְךָ קְעִלָה אֶל־מַעְרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים: ס

**3. wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh 'anach'nu phoh biYahudah y're'im w'aph ki-nelek Q'ilah 'el-ma`ar'koth P'lish'tim.**

**1Sam23:3** But Dawid's men said to him, Behold, we are afraid here in Yahudah.  
How much more then if we go to Qeilah against the ranks of the Philistines?

<3> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἴδου ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλα; εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα.

3 kai eipan hoi andres tou Dawid pros auton  
And said the men of David to him,  
Idou hēmeis entautha en tē Ioudaiā phoboumetha,  
Behold, we here in Judea fear.

kai pōs estai ean poreuthōmen eis Keila?  
And how shall it be if we should go into Keila?  
eis ta skyla tōn allophylōn eisporeusometha.  
Shall we go after the spoils of the Philistines?

אָמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֲלֵיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה בְּיַהוּדָה יְרֵאִים  
וְאִם כִּי־גִלְךָ קְעִלָה אֶל־מַעְרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים: ס

**4. wayoseph `od Dawid lish'ol baYahúwah waya`anehu Yahúwah wayo'mer qum red Q'ilah ki-'ani nothen 'eth-P'lish'tim b'yadek.**

**1Sam23:4** Then Dawid inquired of אָחִי yet again. And אָחִי answered him and said, Arise, go down to Qeilah, for I shall give the Philistines into your hand.

<4> καὶ προσέθετο Δαυὶδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς Κεῖλα, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου.

4 kai prosetheto Dawid erōtēsai eti dia tou kyriou,  
And David proceeded yet to ask of YHWH.  
kai apekrithē autō kyrios kai eipen pros auton  
And answered him YHWH, and said to him,

Anastēthi kai katabēthi eis Keila, hoti egō paradidōmi tous allophylous eis cheiras sou.  
Rise up and go down unto Keila! for I deliver up the Philistines into your hands.

אָמַר אֲחִי אֶל־דָּוִד אֲרִיז וְיָרַדְתָּ אֶל־קְעִלָה וְאֶת־פְּלִשְׁתִּים אֶת־יָדְךָ יִתֵּן לְךָ: ס

וַיֵּשַׁע דָּוִד אֶת יְשִׁבֵי קְעִילָה: ם

5. wayelek Dawid wa'in'sho Q'ilah wayilachem baP'lish'tim wayin'hag 'eth-miq'neyhem wayak bahem makah g'dolah wayosha` Dawid 'eth yosh'bey Q'ilah.

1Sam23:5 So Dawid and his men went to Qeilah and fought with the Philistines; and he led away their livestock and killed among them with a great slaughter. Thus Dawid delivered the inhabitants of Qeilah.

<5> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσεν Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλα.

5 kai eporeuthē Daidid kai hoi andres hoi met' autou eis Keila

And David went, and the men, the ones with him, unto Keila.

kai epolemēsen en tois allophylois, kai ephygon ek prosōpou autou,

And he waged war against the Philistines, and they fled from his face.

kai apēgagen ta ktēnē autōn kai epataxen en autois plēgēn megalēn,

And he took away their cattle, and he struck them beating with a great.

kai esōsen Daidid tous katoikountas Keila.

And David delivered the ones dwelling in Keila.

וַיֵּשַׁע דָּוִד אֶת יְשִׁבֵי קְעִילָה  
וַיִּהְיֶה בְּבָרֶחַ אֶבְיָתָר בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ  
אֶל-דָּוִד קְעִילָה אֶפּוֹד יָרָד בְּיָדוֹ:

6. way'hi bib'roach 'Eb'yathar ben-'Achimelek 'el-Dawid Q'ilah 'ephod yarad b'yado.

1Sam23:6 Now it came about, when Ebiathar the son of Achimelek fled to Dawid at Qeilah, that he came down with an ephod in his hand.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Αβιαθαρ υἱὸν Αβιμελεχ πρὸς Δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεῖλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tō phygein Abiathar huion Abimelech pros Daidid

And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son of Ahimelech to David,

kai autos meta Daidid eis Keila katebē echōn ephoud en tē cheiri autou.

he with David came down in Keila having an ephod in his hand.

זַוְיָגַד לְשֹׂאוֹל כִּי-בָא דָּוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שֹׂאוֹל נִכַּר אֹתוֹ  
אֱלֹהִים בְּיָדֵי כִּי נִסְגַּר לְבוֹא בְּעִיר דִּלְתַיִם וּבְרִיחַ:

7. wayugad l'Sha'ul ki-ba' Dawid Q'ilah wayomer Sha'ul nikar 'otho 'Elohim b'yadi ki nis'gar labo' b'ir d'lathayim ub'riach.

1Sam23:7 When it was told to Shaul that Dawid had come to Qeilah, Shaul said, Elohim has delivered him into my hand, for he shut himself in by entering into a city with double gates and bars.

<7> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει Δαυὶδ εἰς Κεῖλα,  
καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου,  
ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō Saoul hoti hēkei David eis Keila,

And it was reported to Saul that David was come to Keila.

kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos eis cheiras mou,

And Saul said, has sold him Elohim into my hands,

hoti apokekleistai eiselhōn eis polin thyron kai mochlōn.

for he is locked up, having entered into a city of doors and bars.

אָפּגעהאַנגען דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף  
:דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף

חַוִּישְׁמַע נְשֹׂא וְאֶת-כָּל-הָעָם לְמַלְחָמָה  
לְרִדָּת קְעִילָה לְצוּר אֶל-הַיּוֹד וְאֶל-אֲנָשָׁיו:

8. way'shama` Sha'ul 'eth-kal-ha`am lamil'chamah  
laredeth Q'ilah latsur 'el-Dawid w'el-'anashayu.

1Sam23:8 So Shaul summoned all the people for war,  
to go down to Qeilah to lay siege to Dawid and to his men.

<8> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν  
εἰς Κεῖλα συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō laō eis polemon katabainein

And Saul exhorted all the people to go down for war

eis Keila synechein ton Dawid kai tous andras autou.

to Keila, to band together against David and his men.

אָנאָרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף  
:דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף

טוֹיַדַע הַיּוֹד כִּי עָלְיוּ נְשֹׂא וְאֶת-מְחַרְשֵׁי הַרְעָה  
וַיֹּאמֶר אֶל-אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד: ׀

9. wayeda` Dawid hi `alayu Sha'ul macharish hara`ah  
wayo'mer 'el-'Eb'yathar hakohen hagishah ha'ephod.

1Sam23:9 Now Dawid knew that Shaul was plotting evil against him;  
so he said to Ebiathar the priest, Bring near the ephod.

<9> καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν,  
καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō David hoti ou parasiōpā Saoul peri autou tēn kakian,

And David knew that did not remain silent Saul concerning him for evil.

kai eipen David pros Abiathar ton hierēa Prosagage to ephoud kyriou.

And David said to Abiathar the priest, Bring the ephod!

דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף  
:דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף דאַרף

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַעַ שְׁמַעַ עַבְדְּךָ  
כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קַעִילָה לְשַׁחַת לָעִיר בְּעַבְרֵי:

10. wayo'mer Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shamo`a shama` `ab'd'ak  
ki-m'baqesh Sha'ul labo' `el-Q`ilah l'shacheth la`ir ba`aburi.

1Sam23:10 Then Dawid said, O אֱלֹהֵי the El of Yisra'El,  
Your servant has certainly heard that Shaul is seeking to come to Qeilah  
to destroy the city on my account.

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δούλος σου  
ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ.

10 kai eipen Dawid Kyrie ho theos Israēl, akouōn akēkoen ho doulos sou  
And David said, O YHWH, the El of Israel, in hearing hearken to your servant!  
hoti zētei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di' eme.  
for Saul seeks to come against Keila, to utterly destroy the city on account of me.

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַעַ שְׁמַעַ עַבְדְּךָ  
כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קַעִילָה לְשַׁחַת לָעִיר בְּעַבְרֵי:  
וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַעַ שְׁמַעַ עַבְדְּךָ  
כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קַעִילָה לְשַׁחַת לָעִיר בְּעַבְרֵי:

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַעַ שְׁמַעַ עַבְדְּךָ  
כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קַעִילָה לְשַׁחַת לָעִיר בְּעַבְרֵי:  
וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַעַ שְׁמַעַ עַבְדְּךָ  
כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קַעִילָה לְשַׁחַת לָעִיר בְּעַבְרֵי:

11. hayas'giruni ba`aley Q`ilah b'yado hayered Sha'ul ka'asher shama` `ab'deak  
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El haged-na' l' `ab'deak s wayo'mer Yahúwah yered.

1Sam23:11 Shall the men of Qeilah deliver me into his hand?  
Shall Shaul come down just as your servant has heard? O אֱלֹהֵי the El of Yisra'El,  
I pray, tell your servant. And אֱלֹהֵי said, He shall come down.

<11> εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ,  
καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλος σου; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,  
ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou?  
Shall it be locked up? And now, shall Saul come down as heard your servant,  
kyrie ho theos Israēl, apaggeilon tō doulō sou.  
O YHWH, the El of Israel? Report to your servant!  
kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.  
And YHWH said, It shall be locked up.

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַעַ שְׁמַעַ עַבְדְּךָ  
כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קַעִילָה לְשַׁחַת לָעִיר בְּעַבְרֵי:  
וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַעַ שְׁמַעַ עַבְדְּךָ  
כִּי־מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קַעִילָה לְשַׁחַת לָעִיר בְּעַבְרֵי:

12. wayo'mer Dawid hayas'giru ba`aley Q`ilah 'othi  
w'eth-'anashay b'yad-Sha'ul wayo'mer Yahúwah yas'giru.



kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras,  
 And sought him Saul all the days.  
 kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.  
 And did not deliver him YHWH into his hands.

יָבִין־יָמָיו כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלֹא־יָצָא־יְהוָה אֹתוֹ בְּיַד־אִישׁ  
 וְלֹא־יָצָא־יְהוָה אֹתוֹ בְּיַד־אִישׁ  
 טוֹבִיָּא דָּוִד כִּי־יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ  
 וְדָוִד בְּמַדְבַּר־זִיף בַּחֲרָשָׁה: ׀

15. wayar' Dawid ki-yatsa' Sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho  
 w'Dawid b'mid'bar-Ziph baChor'shah.

1Sam23:15 Now Dawid became aware that Shaul had come out to seek his life while Dawid was in the wilderness of Ziph at Choresah.

<15> καὶ εἶδεν Δαυὶδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ Δαυὶδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Dawid hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Dawid;  
 And David knew that Saul went forth to seek David.

kai Dawid en tō orei tō auchmōdei en tē Kainē Ziph.  
 And David was in the dry mountain in in the New Ziph.

אָרָא דָּוִד כִּי־יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ  
 וְדָוִד בְּמַדְבַּר־זִיף בַּחֲרָשָׁה: ׀  
 טוֹבִיָּא דָּוִד כִּי־יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ  
 וְדָוִד בְּמַדְבַּר־זִיף בַּחֲרָשָׁה: ׀

16. wayaqam Yahunathan ben-Sha'ul wayelek 'el-Dawid Chor'shah  
 way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Yahunathan, Shaul's son, arose and went to Dawid at Choresah, and strengthened his hand in Elohim.

<16> καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς Καινὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huios Saoul kai eporeuthē pros Dawid eis Kainēn  
 And rose up Jonathan son of Saul, and went to David to Caene.

kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō.  
 And he fortified his hands in YHWH.

וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׂאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד בַּחֲרָשָׁה: ׀  
 וַיַּחֲזֶק אֶת־יָדָיו בְּאֱלֹהִים:  
 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׂאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד בַּחֲרָשָׁה: ׀  
 וַיַּחֲזֶק אֶת־יָדָיו בְּאֱלֹהִים:  
 יִזְוִי־אָמַר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי דָּוִד כִּי־לֹא־תִמְצָאֵךְ יַד־שְׂאוּל אָבִי  
 וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה־לְךָ לְמִשְׁנָה  
 וְגַם־שְׂאוּל אָבִי יִדְעֵךְ:

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad Sha'ul 'abi u'atah tim'lok





<19> Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφᾶιοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαίμου;

19 Kai anebēsan hoi Ziphaiōi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes  
And ascended up the Ziphites out of the dry country to Saul, unto the hill, saying,  
Ouk idou David kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois  
Behold is not David hid by us in Messara, in the narrows  
en tē Kainē en tō bounō tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun?  
in Caene, in the hill of Echela, which is on the right of Jeshimon?

אָהַרְבֵּי יָמַי אֲנִי מֵיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי  
כִּי אֲנִי מֵיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי  
וְלִנְוֹ הַסִּגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

כִּי אֲנִי מֵיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי  
וְלִנְוֹ הַסִּגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

20. w'`atah l'kal-'auath naph'sh'ak hamelek laredeth red  
w'lanu has'giro b'yad hamelek.

1Sam23:20 Now then, O king, come down according to all the desire of your soul to come down; and our duty shall be to deliver him into the king's hand.

<20> καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαίνετω πρὸς ἡμᾶς· κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs  
And now, according to all desire of the soul of the king,  
eis katabasin katabainetō pros hēmas;  
into the descent let him go down to us!  
kekleikasin auton eis tas cheiras tou basileōs.  
They are being uncovered into the hands of the king.

כִּי אֲנִי מֵיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי  
וְלִנְוֹ הַסִּגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

21. wayo'mer Sha'ul b'rukim 'atem laYahúwah ki chamal'tem `alay.

1Sam23:21 Shaul said, Blessed be you of יהוה, for you have had compassion on me.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ·

21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymeis tō kyriō,  
And said to them Saul, Being blessed are you to YHWH,  
hoti eponesate peri emou;  
for you toiled on account of me.

וְאֵשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלֹךָ מִי רַגְלֵי הָאֲדָמָה שָׁם כִּי אָמַר אֲלֵי עָרוֹם יַעֲרֹם הוּא:

כִּי אֲנִי מֵיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי  
וְלִנְוֹ הַסִּגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

22. l'ku-na' hakinu `od ud'u ur'u 'eth-m'qomo  
'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay 'arom ya`rim hu'.



24 kai anestēsan hoi Ziphaiot kai eporeuthēsan emprosthen Saoul;

And rose up the Ziphites, and went before Saul.

kai David kai hoi andres autou en tē erēmō tē Maan

And David and his men were in the wilderness of Maan,

kath' hesperan ek dexiōn tou Iessaimoun.

to the west at the right of Jeshimon.

אָפּוֹרֵיטְהַן זִיפְהַיִּים וְעָפְרֵיטְהַן עִמְּפֹתֵי שָׁאֹל 25  
לְדָוִד וְלִישָׁרָיו בְּעֵמֶק מַאֲן  
בְּצִדֵי יֵסַיִם מִיַּמֵּי הַיָּם

כַּהֲוִיִּלְךָ שָׁאֹל וְאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיִּגְדּוּ לְדָוִד  
וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיִּנְשָׁב בְּמִדְבַּר מְעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאֹל  
וַיִּרְדֵּף אַחֲרֵי-דָוִד מִדְבַּר מְעוֹן:

25. wayelek Sha'ul wa'anashayu l'baqesh wayagidu l'Dawid  
wayered hasela` wayesheb b'mid'bar Ma'on wayish'ma` Sha'ul  
wayir'doph 'acharey-Dawid mid'bar Ma'on.

1Sam23:25 When Shaul and his men went to seek him, they told Dawid,  
and he came down to the rock and stayed in the wilderness of Maon.  
And when Shaul heard it, he pursued after Dawid in the wilderness of Maon.

<25> καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν·  
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν·  
καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

25 kai eporeuthē Saoul kai hoi andres autou zētein auton; kai apēggeilan tō Dawid,  
And Saul went and his men to seek him. And they reported to David.

kai katebē eis tēn petran tēn en tē erēmō Maan;

And he went down into the rock, the one in the wilderness of Maon.

kai ekousen Saoul kai katediōxen opisō Dawid eis tēn erēmon Maan.

And Saul heard, and he pursued unto the wilderness of Maon after David.

כּוֹוִיִּלְךָ שָׁאֹל מִצִּד הַהָר מִזֶּה וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו מִצִּד הַהָר מִזֶּה 26  
וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לְלָכֶת מִפְּנֵי שָׁאֹל וְשָׁאֹל  
וְאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו לְתַפְּשֵׁם:

26. wayelek Sha'ul mitsad hahar mizeh w'Dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh  
way'hi Dawid nech'paz laleketh mip'ney Sha'ul  
w'Sha'ul wa'anashayu `ot'rim `el-Dawid w'el-'anashayu l'thaph'sam.

1Sam23:26 Shaul went on this side of the mountain, and Dawid and his men  
on that side of the mountain; and Dawid was hurrying to escape from the face of Shaul,  
for Shaul and for his men were surrounding Dawid and his men to seize them.

<26> καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου,

καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου·  
καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ  
ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuontai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou,  
And Saul went, and his men by the side of this mountain,

kai en David kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou;  
and were David and his men by the other side of this mountain.

kai en David skepazomenos poreuesthai apo prosōpou Saoul,  
And David was sheltering to go from the face of Saul.

kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi David  
And Saul and his men camped by David

kai tous andras autou syllabein autous.  
and his men – to seize them.

---

אָפּוֹרעןט אַ סאַול און זײַנע מענער פֿון דער זײַט פֿון דעם בײַגן 27  
:אַפֿן אַנדערן זײַט פֿון דעם בײַגן  
כּזוּמלִאָף בָּא אֶל־שָׂאִוּל לֵאמֹר מִהָרָה וְלִכְּה  
כִּי־פָנְשׁוּ פְּלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ:

27. umal'ak ba' 'el-Sha'ul le'mor maharah w'lekah  
ki-phash'tu Ph'lish'tim `al-ha'arets.

1Sam23:27 But a messenger came to Shaul, saying, Hurry and come,  
for the Philistines have invaded on the land.

<27> καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο,  
ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.

27 kai aggelos pros Saoul elthen legōn Speude kai deuro,  
And a messenger came to Saul saying, Hasten and come hither,

hoti epethento hoi allophyloi epi tēn gēn.

for the Philistines made an attack against the land.

---

מִשְׁפָּחָה אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת 28  
:אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת  
כּחַ וַיָּשָׁב שָׂאִוּל מִרְדֹּף אַחֲרַי דָּוִד וַיִּלְךָ לְקִרְיַת עֵזֶר  
עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֵלַע הַמַּחְלָקוֹת:

28. wayashab Sha'ul mir'doph 'acharey Dawid  
wayelek liq'ra'th P'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela` hamach'l'qoth.

1Sam23:28 So Shaul returned from pursuing after Dawid  
and went to meet the Philistines; therefore they called that place the Rock of Escape.

<28> καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυιδ  
καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων·  
διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

28 kai anestrepsen Saoul mē katadiōkein opisō David  
And Saul returned to not pursue after David,

kai eporeuthē eis synantēsin tōn allophylōn;

**and he went to meet the Philistines.**

**dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.**

**On account of this is called place that, Rock The Portioned.**